

**51 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP**

1975 11 24

**Regierungsvorlage**

| <b>PROTOCOL</b><br>relating to an amendment to<br>Article 50 (a) of the Conven-<br>tion on International Civil<br>Aviation<br>Signed at Montreal,<br>on 16 October 1974                                                                                                                                                                            | <b>PROTOCOLE</b><br>portant amendement de l'Ar-<br>ticle 50 (a) de la Convention<br>relative à l'Aviation civile<br>internationale<br>Signé à Montréal<br>le 16 octobre 1974                                                                                                                                                                                   | <b>PROTOCOLO</b><br>relativo a una enmienda al<br>Artículo 50 (a) del Convenio<br>sobre Aviación Civil Inter-<br>nacional<br>Firmado en Montreal<br>el 16 de octubre de 1974                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>THE ASSEMBLY<br/>OF THE INTERNATIONAL<br/>CIVIL AVIATION ORGANI-<br/>ZATION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>L'ASSEMBLEE de l'ORGANI-<br/>SATION DE L'AVIATION<br/>CIVILE INTERNATIONALE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>LA ASAMBLEA<br/>DE LA ORGANIZACION<br/>DE AVIACION CIVIL INTER-<br/>NACIONAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>HAVING MET in its Twenty-<br/>first Session, at Montreal on<br/>14 October 1974,</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>S'ETANT REUNIE à Mon-<br/>tréal, le 14 octobre 1974, pour<br/>tenir sa vingt et unième session,</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>HABIENDO REUNIDO<br/>en su vigésimoprimer período<br/>de sesiones en Montreal el 14 de<br/>octubre de 1974,</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>HAVING NOTED that it is<br/>the general desire of Contract-<br/>ing States to enlarge the<br/>membership of the Council,</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>AYANT PRIS ACTE du<br/>désir général manifesté par les<br/>Etats contractants d'augmenter<br/>le nombre de membres du Con-<br/>seil,</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>HABIENDO TOMADO NO-<br/>TA del deseo general de los<br/>Estados contratantes de aumen-<br/>tar el número de miembros del<br/>Consejo,</p>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>HAVING CONSIDERED it<br/>proper to provide for three ad-<br/>ditional seats in the Council,<br/>and accordingly to increase the<br/>membership from thirty to<br/>thirty-three, in order to permit<br/>an increase in the representation<br/>of States elected in the second,<br/>and particularly the third, part<br/>of the election, and</p> | <p>AYANT ESTIME approprié<br/>de pourvoir le Conseil de trois<br/>sièges supplémentaires et de por-<br/>ter ainsi de trente à trente-trois<br/>le nombre total de ses membres,<br/>afin de permettre d'augmenter la<br/>représentation des Etats élus au<br/>titre de la deuxième et, plus<br/>particulièrement, de la troisième<br/>partie de l'élection,</p> | <p>HABIENDO CONSIDE-<br/>RADO que es procedente crear<br/>tres puestos más en el Consejo<br/>y, en consecuencia, que el nú-<br/>mero de puestos se aumente de<br/>treinta a treinta y tres, a fin de<br/>permitir que se incremente la<br/>representación de los Estados<br/>que se eligen en la segunda, y<br/>en particular, en la tercera<br/>parte de la elección, y</p> |
| <p>HAVING CONSIDERED it<br/>necessary to amend, for the<br/>purpose aforesaid, the Conven-<br/>tion on International Civil<br/>Aviation done at Chicago on<br/>the seventh day of December<br/>1944,</p>                                                                                                                                           | <p>AYANT ESTIME nécessaire<br/>d'amender à cette fin la Con-<br/>vention relative à l'Aviation<br/>civile internationale établie à<br/>Chicago le 7 décembre 1944,</p>                                                                                                                                                                                         | <p>HABIENDO CONSIDE-<br/>RADO que, a tal fin, es nece-<br/>sario modificar el Convenio<br/>sobre Aviación Civil Internacio-<br/>nal, hecho en Chicago el 7 de<br/>diciembre de 1944,</p>                                                                                                                                                                                     |
| <p>(1) APPROVED, in accord-<br/>ance with the provisions of<br/>Article 94(a) of the Conven-<br/>tion aforesaid, the following<br/>proposed amendment to the<br/>said Convention:</p>                                                                                                                                                              | <p>1) APPROUVE, conformé-<br/>ment aux dispositions de l'alinéa<br/>a) de l'article 94 de la Conven-<br/>tion précitée, le projet d'amen-<br/>dement à ladite Convention<br/>dont le texte suit:</p>                                                                                                                                                           | <p>1) APRUEBA, de confor-<br/>midad con lo dispuesto en el<br/>párrafo a) del Artículo 94 del<br/>mencionado Convenio, la si-<br/>guiente propuesta de enmienda a<br/>dicho Convenio:</p>                                                                                                                                                                                    |

In Article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing "thirty" by "thirty-three".

(2) SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, eighty-six as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

(3) RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

(a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

(b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

(c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

(d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the eighty-sixth instrument of ratification is so deposited.

(e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

(f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the

Amender la deuxième phrase de l'alinéa a) de l'article 50 de la Convention en y remplaçant «trente» par «trente-trois».

2) FIXE à quatre-vingt-six le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'Article 94 de ladite Convention, et

3) DECIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous:

a) Le Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Il sera soumis à la ratification de tout Etat contractant qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y a adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quatre-vingt-sixième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à

Que en el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio, se enmiende la segunda frase sustituyendo „treinta“ por „treinta y tres“.

2) FIJA, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ochenta y seis el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha enmienda entre en vigor; y

3) DECIDE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:

a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.

b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo.

c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el octogésimo-sexto instrumento de ratificación.

e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.

f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor

## 51 der Beilagen

3

said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

- (g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Twenty-first Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixteenth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.

- g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN CONSEQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt et unième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal le seize octobre de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

del Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio.

- g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR LO TANTO, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización;

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del XXI período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el diez y seis de octubre del año mil novecientos setenta y cuatro, en un documento único redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

Walter Binaghi

President of the Assembly  
Président de l'Assemblée  
Presidente de la Asamblea

Assad Kotaite

Secretary General  
Secrétaire général  
Secretario General

**PROTOKOLL****über eine Änderung des Artikels 50 (a) des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt****Unterzeichnet in Montreal am 16. Oktober 1974****DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRTORGANISATION,**die am 14. Oktober 1974 zu ihrer 21. Versammlung **ZUSAMMENTRAT,**die **FESTSTELLTE**, daß es der allgemeine Wunsch der Vertragsstaaten ist, die Anzahl der Mitglieder des Rates zu erhöhen,die es für angebracht **ERACHTET**, drei weitere Sitze im Rat vorzusehen und demgemäß die Anzahl der Mitglieder von dreißig auf dreiunddreißig zu erhöhen, um eine erhöhte Vertretung der im zweiten und insbesondere im dritten Teil der Wahl gewählten Staaten zu ermöglichen,und die es für notwendig **ERACHTETE**, zu diesem Zweck das am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt zu ändern,(1) **GENEHMIGTE** gemäß den Bestimmungen des Artikels 94 (a) des vorgenannten Abkommens folgenden Änderungsvorschlag zum besagten Abkommen:

In Artikel 50 (a) des Abkommens ist der zweite Satz insofern abzuändern, als „dreißig“ durch „dreiunddreißig“ zu ersetzen ist.

(2) **SETZTE** auf Grund der Bestimmungen des Artikels 94 (a) des besagten Abkommens die Anzahl der Vertragsstaaten, nach deren Ratifikation der vorgenannte Änderungsvorschlag in Kraft tritt, mit sechsundachtzig **FEST**, und(3) **BESCHLOSS**, daß der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation über den obgenannten Änderungsvorschlag und die nachstehenden Bestimmungen ein Protokoll in englischer, französischer und spanischer Sprache abfassen solle; das in jeder Sprache gleichermaßen verbindlich ist:

- a) Das Protokoll ist vom Präsident der Versammlung und ihrem Generalsekretär zu unterzeichnen.
- b) Das Protokoll steht jedem Staat, der das besagte Abkommen über die Internationale

Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifizierung offen.

- c) Die Ratifikationsurkunden sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu hinterlegen.
- d) Das Protokoll tritt für Staaten, die es ratifiziert haben, mit dem Zeitpunkt der Hinterlegung der 86. Ratifikationsurkunde in Kraft.
- e) Der Generalsekretär hat alle Vertragsstaaten unverzüglich vom Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde des Protokolls zu benachrichtigen.
- f) Der Generalsekretär hat unverzüglich alle Vertragsstaaten des besagten Abkommens vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls zu benachrichtigen.
- g) Für jeden Vertragsstaat, der das Protokoll nach dem vorgenannten Zeitpunkt ratifiziert, tritt es mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft.

**INFOLGEDESSEN**, auf Grund des vorgenannten Beschlusses der Versammlung,

wurde dieses Protokoll vom Generalsekretär der Organisation abgefaßt;

**ZU URKUND DESSEN** unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der 21. Vollversammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, von der Vollversammlung hiezu bevollmächtigt, dieses Protokoll.**GESCHEHEN** zu Montreal am 16. Oktober 1974 in einer einzigen Urkunde in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jede gleichermaßen verbindlich ist. Dieses Protokoll bleibt im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften hiervon werden vom Generalsekretär der Organisation allen Vertragsstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt übermittelt.**Walter Binaghi**

Präsident der Vollversammlung

**Assad Kotaite**

Generalsekretär der Vollversammlung

## Erläuterungen

Das vorliegende Protokoll ist gesetzändernd und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Es enthält keine Bestimmung verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes ist zu seiner Transformierung in die österreichische Rechtsordnung nicht erforderlich. Österreich gehört seit 1948 der im Jahre 1944 gegründeten Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) an. Gemäß Art. 50 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, BGBl. Nr. 97/1949 in der Fassung BGBl. Nr. 138/1971, wählt die Versammlung der Organisation jedes dritte Jahr den Rat als ständiges Organ. Dieser Rat bestand ursprünglich aus 21 Mitgliedern. Wegen der ständig steigenden Anzahl der Mitgliedstaaten wurde die Anzahl der Ratsitze im Jahr 1961 bei einem Stand von 87 Mitgliedstaaten auf 27 (BGBl. Nr. 286/1962) und im Jahr 1971 bei 120 Mitgliedstaaten auf 30 (BGBl. Nr. 533/1973) erhöht. Seither ist die Zahl der Mitgliedstaaten auf 124 angestiegen. Europa ist im Rat derzeit durch folgende Staaten vertreten: Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Jugoslawien, Schweden, Spanien, CSSR und UdSSR.

Die Kompetenzen des Rates, die in den Art. 54, 55 und 84 ff. des Abkommens geregelt sind, erstrecken sich auf die Verwaltung der Organisation und die Genehmigung von Normen und Empfehlungen auf den technischen, wirtschaftlichen und rechtlichen Gebieten der Luftfahrt.

Die 21. Versammlung, die im September/Okttober 1974 am Sitz der Organisation in Montreal stattfand und bei der Österreich durch eine Delegation vertreten war, hat auf Grund eines Antrages Belgiens am 16. Oktober 1974 beschlossen, die Mitgliederzahl des ICAO-Rates von derzeit 30 auf 33 zu erhöhen. Diese Entscheidung erfordert eine entsprechende Abänderung des Art. 50 (a) des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt in Form eines von mindestens 86 Vertragsstaaten zu ratifizierenden Protokolls. Aus der Erweiterung des Rates um drei Sitze ergeben sich keine finanziellen Implikationen, da für die Kosten eines Ratvertreters jeweils der betreffende Entsendestaat aufzukommen hat.

In einer weiteren Resolution brachte die 21. Versammlung ihren Wunsch zum Ausdruck, daß die Vertragsstaaten die beschlossene Abänderung des Art. 50 (a) des Abkommens ehestmöglich ratifizieren.